



和蘭緒言

先府君

山路平之微編撰

德廟ノ命ヲ蒙リ身、朝貢ノ和蘭人ニ交<sub>レ</sub>ル<sub>ル</sub>子<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>微 弱冠ノ時

ヨリ府君ニ從テ相與、和蘭人トシテ文曆數ノ事ヲ聞<sub>ク</sub>海<sub>ノ</sub>初

番字及<sub>レ</sub>彼國ノ音韻ヲ知<sub>ラ</sub>ズ、象<sub>ノ</sub>音<sub>ニ</sub>依<sub>リ</sub>通<sub>シ</sub>辨<sub>ス</sub>先<sub>キ</sub>白石

先生米<sub>見</sub>異<sub>言</sub>ニ云<sub>フ</sub>地理ノ書ヲ著<sub>シ</sub>蘭<sub>字</sub>ノ緒ヲ發<sub>ト</sub>イ<sub>ハ</sub>推

惟<sub>ニ</sub>國<sub>字</sub>ヲ以<sub>テ</sub>地名<sub>ヲ</sub>譯<sub>ス</sub>ル<sub>ニ</sub>措<sub>ラ</sub>シ<sub>テ</sub>字<sub>音</sub>學<sub>ニ</sub>及<sub>ス</sub>野<sub>呂</sub>青<sub>木</sub>

兩<sub>氏</sub>此<sub>字</sub>學<sub>ノ</sub>意<sub>ヲ</sub>ト<sub>イ</sub>ハ<sub>シ</sub>譯<sub>家</sub>傳<sub>ル</sub>言<sub>ヲ</sub>耳<sub>ニ</sub>テ國<sub>字</sub>ヲ以<sub>テ</sub>書

勝保氏曰菴書



和蘭緒言

山路平之微編撰

先府君

德廟ノ命蒙年、朝貢ノ和蘭人交ソノ之微 弱冠ノ時

ヨリ府君從相與和蘭人ト云々曆數ノ事聞諭初  
番字及彼國ノ音韻ヲ知ラズ象番依テ通辨先キ白石  
先生米見異言云フ地理ノ書ヲ著蘭字ノ緒發トイヘ唯

惟國字以テ地名譯スルノ措ラハ字音學及サレテ 野呂青木  
兩氏此字意アリトイヘ詳察侍ル言耳國字以テ書

記スルノ之微獨其鴉舌鳥語如クナルヲ憂ヘ家字ノ  
暇彼國ノ字音ヲ學ハト々二十許年頃々然トシテ畧其

緒ヲ探索遂此拳及ヘリ口音  
國於テ和蘭ノ文藝ヲ預聞クモノ鮮矣吾  
邦文運之盛ナル今也 郁下番字知ルモノ多シ然レ皆野呂

青木兩氏及吾儕等ノ瀝沘ナレモニ于茲友人樂山前野氏  
此字敏シテ夙夜工夫遂以テ彼國ノ字音ヲ學得テ既

彼國ノ書ヲ手自折中スルニ至レリ之頼テ闕疑俟正シテ 和蘭  
小學ノ道及音韻ノ一序ヲ且專テ々曆數切ナルヲ述

及ヘリ類ノ名書是レ一ノ階梯ヲ著シ以テ不朽致ス  
實樂山子之切裁

○和蘭ハ文字義訓ナレ文字僅二十五字ヲ以テ用テ成ヌトハ昔  
邦伊呂波四十七字ヲ用テ成ヌカ如シ

○文字ノ一ヲレツテルト云フ  
○和蘭二十五文字ノ總名ヲアベセト云フアベセ二十五字ノ上ノ三字ノ  
名ナルニ此三字ヲ以テアベセト號ス此際ニテ假名四十七字ヲ伊呂波  
ト云フカ如シ

○書籍ノ一ヲブクト云フ 和蘭小學ノ一ヲ書クル書籍ヲアベブクト  
云フ

○レツ文字レシニ四體アリ曰クトル印ク・レツ字テル 曰クナウフト・レツ字テル  
曰クメルク・レツ字テル 曰クテレッキ・レツ字テル 此四體ヲ用ユ此ノ外ニ別體  
ニ様アリ曰クセイヘル・レツ字テル 曰クテリケン・レツ字テル 此ニ様トモニ六體ナリ

此外ニロ支フン・レツ字テルト云フテ支筆ノ體アレ別一體トハ成シカク  
蓋ロ支フン・レツ字キト同一體ナリ

○字ノ一ヲレツテルト云フ 一字ノ一ヲ指レ限リテ云フナリ廣ク文字ノ  
一ヲ云フトキハレツテルト云フ

○言語ノ一ヲカトル言語ト云フ特ニ言フトキハカトルト云フ

○讀誦ノ一ヲレ讀セント云フ

○切韻ノ一ヲセイラベント云フ 切韻トハ此際ニテ伊呂波二合三合クナリ  
テ用ユルカ如ク二字組合セ三字組合セテ韻ヲ生ス此ヲセイラベント

テ用ユルカ如ク二字組合セ三字組合セテ韻ヲ生ス此ヲセイラベント

○切韻ノヲセイヤベント云フ切韻トハ此際ニイ呂波ヲ二合三合クナリ  
テ用ユルカ如ク二字組合セ三字組合セテ韻ヲ生ス此ヲセイラベント  
云フ

○字学ノヲシケレヘント云フ寫字ノ總称ナリ今コニ文字書  
ヲハシケレフト云フ

○音韻ハ五音ヲ宗トス是レ天下自然ナリ和蘭ノレツテル二十五字  
ノ中モ **A e i y o u** ノ六字ハ他ノ字ニ合呼セズ一字ニテ  
音ヲ發ス故ニ此六字ヲ韻字トス韻字ノヲキリク・レツテル  
ト云フ或ハホカレシトモ云フ

サ五字中  
キリク・レツテル之六字  
韻字

A	e	i	y	o	u
---	---	---	---	---	---

○レツテル二十五字ノ中右出ルキリク・レツテル六字外十九字ハ獨リ  
音ヲ發スルヲ能ハス

成ス故ニ二十五字ノ中キリク・レツテル之六字ヲ去リ餘ノ十九字ヲ  
連屬ノノテ

自ラ聲ヲ發スルヲ能ハサルモノユヘ名アリテ聲ナキ十九字ヲ  
連屬ノノテ

○又云ク二十五字ノ中キリク・レツテル六字ヲ去リ餘ノ十九字ハ右  
云フ如ク名ハアレバ音ナシ名有テ音無キノヲ能ク知ルトキハ

○ヲラントノ文字ヲ學ビテ欲セバ先ツアベセノ二十五字ヲ暗称スルヲ  
要トスアベセノ暗称シテ而後セイラベノ字ヲベシ故ニ今先  
レツテルノ諸體ヲ左掲テ童蒙ニ示ス

○ドルク・レツテル之體

○ドルク・レツテルノ文字○ドルク・レツテルトハ  
抑テ云フ○フク等ニ用ユル文字ナリ

<b>a</b>	b	c	d	e	f	g	h	i	k
ア	ベ	セ	デ	エ	フ	グ	ハ	イ	カ
<b>l</b>	m	n	o	p	q	r	s	t	u
ル	ム	ヌ	オ	ペ	ク	ラ	ス	テ	ユ
<b>v</b>	w	x	y	z					
ヴ	ヴ	エ	エ	セ					
<b>α</b>	<b>α</b>								
クト	クト								

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

同ドルク・レツテル之異體

β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω



J  
 ABCDEFGHIK  
 ア ベ セ デ エ ヲ ア カ  
 LMNOPQRSTU  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ

ノルク・レツテル之體

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30  
 ア ベ セ デ エ ヲ ア カ  
 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ

WXYZ  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ

此ノルク・レツテル之體

31 32 33 34 35  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ

譯家ノ説ニテハ此ノ體ノ  
 ノルク・レツテルト唱物ノ體  
 ナリトイヘレドモ今世ノ書  
 ナリトイヘレドモ今世ノ書  
 ナリトイヘレドモ今世ノ書

ホーフト・レツテル之體

ホーフト・レツテル之體

a j  
 Abcdefghik  
 ア ベ セ デ エ ヲ ア カ  
 e r  
 lmnopqrstu  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ  
 vwxyz  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ  
 Go  
 e n  
 A C t  
 合

又ノルク・レツテル之體

以下凡テ番字ヲ合セテ音ヲ發スル下ニ置ク字ナリ  
 æ œ e o e 合

a j  
 Abcdefghik  
 ア ベ セ デ エ ヲ ア カ  
 s  
 lmnopqrstu  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ  
 vwxyz  
 エ ト ナ ベ ヲ ア テ ヲ  
 ff ff ff ff ff ff ff  
 ff ff ff æ œ A &  
 ア ト ク エ

又ノルク・レツテル之體

此ノ體ハ此際ニテトキト書レ

a b c d  
 ア ベ セ デ  
 l m n o  
 エ ト ナ ベ  
 p q r s  
 エ ト ナ ベ  
 t u v w x y z  
 エ ト ナ ベ



印刷  
文字  
之體

A B C D E F G H I K  
ア ベ セ テ エ カ

L M N O P Q R S T U  
ル エ フ ベ ヲ テ ヌ

V W X Y Z  
ヴ エ イ

ホーフト  
文字  
之體

ホーフト  
首魁  
三フマ  
凡文字  
書ク  
一  
句  
一  
章  
發  
端  
此  
一  
字  
用  
ユ

a j  
A b c d e f g h i k  
ア ベ セ テ エ カ

e r  
l m n o p q r s t u  
ル エ フ ベ ヲ テ ヌ

v w x y z  
ヴ エ イ

o a u  
ア ケ エ

e n  
合  
a c t  
合

又  
ドルク  
押  
文字  
之體

以下凡  
番字  
合  
セテ  
音ヲ  
發スル  
下  
置  
ク  
字ナリ  
a e  
合

a j  
A b c d e f g h i k  
ア ベ セ テ エ カ

s  
l m n o p q r r t u  
ル エ フ ベ ヲ テ ヌ

v w x y z  
ヴ エ イ

fl fl fl fl fl fl fl fl

fl fl fl æ æ æ & .  
ア ケ エ

又  
ドルク  
押  
文字  
之體

トモ  
イ  
合  
セ  
テ  
書  
ス  
同  
意  
ナリ  
凡  
テ  
此  
類  
此  
際  
ラ  
ト  
キ  
ト  
書  
レ

a j  
A b c d e f g h i k  
ア ベ セ テ エ カ

s  
l m n o p q r r t u  
ル エ フ ベ ヲ テ ヌ

v w x y z  
ヴ エ イ

fl fl fl fl æ

同  
ドルク  
押  
文字  
之  
異  
體

fl  
二  
字  
合  
セ  
テ  
書  
ク



正體  
零〇

畧體  
零〇

時斗  
アルロシ之體

數之記  
アルロシ

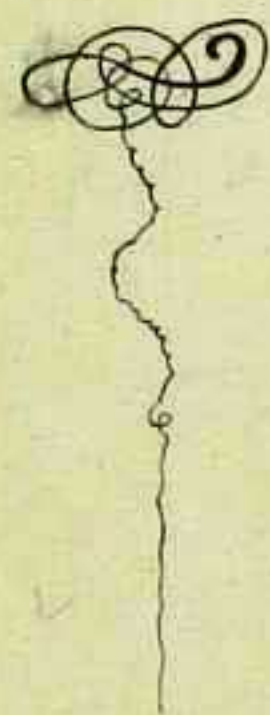
算數  
セイヘル・文字  
レツテル之體

A B C D F G H I J

K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

是ハゴシクト用ユコレハ  
ピン子ノ中ノ墨ヲ盡シテガ爲  
書ス  
ピン子ハヲラドノ兩筆ニ



同ホーフト・文字  
レツテル之體

此  
テレッキ之ホーフト・文字  
レツテル也

a b c d e f g h i k  
ア ベ セ デ エ フ ケ ハ イ カ

l m n o p q r s t u  
エ ル エ ム エ ナ ラ ベ キ ヲ ヲ エ ラ エ サ テ ヌ

v w x y z  
エ ヲ エ ル エ ム エ ナ セ ヲ

ff ft ft #

譯家説此字體ヲ名ケテ  
シケレド・文字之國名  
トテ此體本イタリヤ國ノ  
字體ナリ然レマラントニ  
近セロフノ筆法ヲ不用シテ  
此體ヲ用ユローフノ丁前  
出ス

蘭人平生此體ヲ用ユ

テレッキ・文字  
レツテル之體

A B C D E F G H I K  
ア ベ セ デ エ フ ケ ハ イ カ

L M N O P Q R S T U  
エ ル エ ム エ ナ ラ ベ キ ヲ ヲ エ ラ エ サ テ ヌ

V W X Y Z  
エ ヲ エ ル エ ム エ ナ セ ヲ

AE

同ノルク・文字  
レツテル之異體

A B C D E F G H I K  
ア ベ セ デ エ フ ケ ハ イ カ

L M N O P Q R S T U  
エ ル エ ム エ ナ ラ ベ キ ヲ ヲ エ ラ エ サ テ ヌ

V W X Y Z  
エ ヲ エ ル エ ム エ ナ セ ヲ

AE  
AE 合字

譯家説此字體ヲ  
ノルク・文字ノ記號用ニ  
ナリトイヘレド文字  
ホーフト・文字之  
トテ首魁用元字ナリ今世  
等之ヲ用ユ

印刷  
ノルク・文字  
レツテル之體

此ノルク・文字  
ノルク・文字ノ記號ナリ  
印刷用ニ用ユルナリ

別 28  
頁

別 28  
頁



白羊  
 巨蟹  
 天秤  
 天羯

テリケン・レツテル

奇巧ホルフテリケントエフ〇テリケン・レツテルハ  
 辨號ノ文字ニ

百	百	二百	千	千	萬	一萬千
100	111	200	1000	2000	10000	11111
hondert	hundert	twee	duisent	twee	tien	elke duiz
ホント	ホント	トゥエ	トイセント	トゥエ	ティエン	エルケドゥイゼン
ten	on elf	hondert	duisent	twee	tien	elke duiz
テン	オンエルフ	ホント	トイセント	トゥエ	ティエン	エルケドゥイゼン
ten	on elf	hondert	duisent	twee	tien	elke duiz
テン	オンエルフ	ホント	トイセント	トゥエ	ティエン	エルケドゥイゼン
ten	on elf	hondert	duisent	twee	tien	elke duiz
テン	オンエルフ	ホント	トイセント	トゥエ	ティエン	エルケドゥイゼン
ten	on elf	hondert	duisent	twee	tien	elke duiz
テン	オンエルフ	ホント	トイセント	トゥエ	ティエン	エルケドゥイゼン

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
een	twee	drie	veer	vyf	zes	zeven	acht	negem	tien
エーン	トゥエ	ドリー	ヴェール	ヴィフ	ゼス	ゼベン	アクト	ネゲン	ティエン
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
elf	twalf	dertien	veertien	vyftien	zatten	zeven	achten	negem	twintig
エルフ	トゥワフ	デルティエン	ヴェールティエン	ヴィフティエン	ゼステン	ゼベン	アクト	ネゲン	トゥウィントグ
21	22	30	31	40	50	60	70	80	90
eenen	tien	dertig	veeren	veer	vyf	zes	zeven	tween	negem
ティエン	ティエン	デルティグ	ヴェール	ヴェール	ヴィフ	ゼス	ゼベン	トゥヰン	ネゲン

算数  
セイヘル・レツテル之體

一	二	三	四	五	六	七	八	九	零
I	2	3	4	5	6	7	8	9	0
エーン	トゥエ	ドリー	ヴェール	ヴィフ	ゼス	ゼベン	アクト	ネゲン	ズロ

正體

一	二	三	四	五	六	七	八	九	零
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

畧體

時斗  
ホルロシ之體

一	二	三	四	五	六	七	八
I	II	III	IIII	V	VI	VII	VIII
IX	X	XI	XII				

数之體

一	五	十	百	千
I	V	X	L	C
			D	M

算数  
セイヘル・レツテル之體

M  
 K L  
 P T



奇 奇巧ホロフテリケント云フ〇テリケン・レツテルハ  
テリケン・レツテル 箱籠ノ文字ニ

アリユス 白羊  
カシセル 巨蟹  
リブテラ 天秤  
カブリコロニユス 天羯  
ビスセス 雙魚  
ゲミニニ 二陸陽  
エルゴ 四星女  
サマンダリニエ 十人馬  
タウリユス 金牛  
カウリユス 獅子  
スフレビエ 磨碯

右ハ天元十二宮ノ記號ニ 此外百工各々如此號符  
ノ字アリ 不遑枚舉

○夫レヲ和蘭之セイラベンヲ学フニ 先ツ彼國ノ音字ト名トナトナ能ク

熟得シテ而後セイラベンヲ学ビ得ベシ此ヲ学フノ法吾  
邦ノ五十音ノ假名及切畧ノ同シ然レモ 共開合ヲラント法ト異  
ナルモ有リ今ニ彼國ノセイラベニ依テ *a c i o u* ノ五字  
字母トシテアベセ二十五字ヲ以テセイラベニ求ル圖ヲ作ル

乃吾邦ノ五音ハアイウエヲ也彼國ハアエイオユヲ以テ  
韻字トス且ツアエイヲユノ五音ハ自然ノ音ニ故ニ此ノ名ヲ  
能生音トス 此外カケキコク等ノ音ハ皆アエイヲユノ音ヨリ  
生レ來ル故ニ名ヲ所生音トス 其圖左ノ如シ

縦五字  
横二十一字  
連韻字  
ノテ、キリケルマ

切		韻											圖													
カ	ケ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク
カ	ケ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク	カ	キ	ク
KA	KE	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU	KA	KI	KU

右切韻圖ヲ按シテ吾邦假名切韻ノ如ク上下縦横シテ音ヲ求メ  
セイラベノ大概ヲ知テ而後彼國ノセイラベニテ字ヲ求メ

○彼國字音ノ書 アベブクト云フ小冊子アリアベセ二十五字ノ諸體  
ヲ載ス其中ニセイラベノ字ノ音 邦五十音ノ文ノ如ク字譜ヲ載ス  
彼國ノ童蒙此ニセバ以テ字音ノ初トス故ニ今コレヲ  
茲ニ載シ切韻ノ譜ニ

乃ヲラントニ字音ノ法左ニ記セルセイラベノ譜ヲ  
暗誦セルムルニ 三年ノ朝貢ノ和蘭人之ヲ字ノ粗

其端宛レ記得レ且ツ之ヲ同字樂山前野氏正セリ



ブ ラ イ セ

ba	be	bi	bo	bu	Ma	Me	mi	mo	mu
バ	ベ	ビ	ボ	ブ	マ	メ	ミ	モ	ム
ca	ce	ci	co	cu	Na	ne	ni	no	nu
カ	ケ	キ	コ	ク	ナ	ネ	ニ	ノ	ヌ
da	de	di	do	du	pa	pe	pi	po	pu
ダ	デ	ディ	ド	ド	パ	ペ	ピ	ポ	プ
Fa	fe	fi	fo	fu	Ra	re	ri	ro	ru
ハ	ヘ	ヒ	ホ	フ	ラ	レ	リ	ロ	ル
Ga	ge	gi	go	gu	sa	se	si	so	su
ガ	ゲ	ギ	ゴ	グ	サ	セ	シ	ソ	ス
Ha	he	hi	ho	hu	Ta	te	ti	to	tu
ハ	ヘ	ヒ	ホ	フ	タ	テ	ティ	ト	トゥ
Ja	je	ji	jo	ju	Va	ve	vi	vo	vu
ヤ	エ	ヰ	ヨ	ユ	ヴァ	ヴェ	ヴィ	ヴォ	ヴ
Ka	ke	ki	ko	ku	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu
カ	ケ	キ	コ	ク	キサ	ケ	キシ	クソ	クス
La	le	li	lo	lu	Za	Ze	Zi	Zo	Zu
ラ	レ	リ	ロ	ル	ザ	ゼ	ジ	ゾ	ズ

セイラフ  
前云フ如ク  
切韻ノイナリ  
切韻ノイナリ  
音生ル

ブ ラ イ セ

Ab	eb	ib	ob	ub	Am	em	im	om	um
ア	エ	イ	オ	ウ	アム	エム	イム	オム	ウム
Ac	ec	ic	oc	uc	An	en	in	on	un
ア	エ	イ	オ	ウ	アン	エン	イン	オン	ウン
Aj	ed	id	od	ud	Ap	ep	ip	op	up
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ
Af	ef	if	of	uf	Ar	er	ir	or	ur
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ
Ag	eg	ig	og	ug	At	et	it	ot	ut
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ
Ack	eck	ick	ock	uck	Az	ez	iz	oz	uz
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ
Al	el	il	ol	ul					
ア	エ	イ	オ	ウ					

セイラフト前云フ如ク切韻ノイナリ切韻ノイナリ音生ル

彼國ノ童蒙此セバフヘン以テ字学ノ初トス故今コレヲ  
 茲載蓋切韻之譜  
 乃ヲラントニテ字音ヲ字ノ法左ニ記スセイラフベノ講ヲ  
 暗誦セシムルニ三年朝貢ノ和蘭人ニ之ヲ字ノ粗  
 其端宛リ記得シ且ツ之ヲ同字樂山前野氏ニ正セリ



右和蘭緒言一卷  
姬路少將源忠恭朝臣之書也  
伏乞密字之

等隨俊行



